

אמנה בדבר בטחון סוציאלי בין מדינת ישראל לבין ממלכת שבדיה¹

נעשתה בשטוקהולם ביום 30 ביוני 1982,

נכנסה לתוקף ביום 1 ביולי 1983,

מדינת ישראל וממלכת שבדיה, ברצותן להסדיר את היחסים בין שתי המדינות בתחום הבטחון הסוציאלי, הסכימו ביניהן לכרות את האמנה דלקמן:

חלק 1 - הוראות כלליות

סעיף 1

1. לצורך אמנה זו:

- (1) "ישראל" פרושה מדינת ישראל ו"שבדיה" - ממלכת שבדיה;
 - (2) "תחיקה" פרושה החוקים, התקנות וההוראות המינהליות שבתוקף, כמפורט בסעיף 2;
 - (3) "רשות מוסמכת" פרושה, לגבי ישראל - משרד העבודה והרווחה, ולגבי שבדיה - ממשלת שבדיה או הרשות שמונתה על ידה;
 - (4) "מוסד ביטוח" פרושו הגוף או הרשות האחראים להחלת התחיקה הנזכרת בסעיף 2;
 - (5) "מוסד ביטוח מוסמך" פרושו מוסד הביטוח המוסמך לפי התחיקה החלה;
 - (6) "לשכת קשר" פרושה יחידה לקשר ולמסירת מידע בין מוסדות הביטוח של שני הצדדים המתקשרים לשם פישוט ביצועה של אמנה זו ולשם מסירת מידע על האנשים הנוגעים בדבר בקשר לזכויותיהם והתחייבויותיהם לפי האמנה;
 - (7) "בן משפחה" פרושו בן משפחה בהתאם לתחיקתו של הצד המתקשר שבשטחו נמצא המוסד אשר על חשבונו משתלמות הגימלאות;
 - (8) "תקופות ביטוח" פרושו תקופות תשלום דמי ביטוח, תקופות תעסוקה או תקופות אחרות המוכרות כתקופות ביטוח או תקופות דומות על ידי התחיקה שלפיה הושלמו, לרבות שנות לוח שבעבורן זוכו נקודות קיצבה בהתאם לתכנית הביטוח הסוציאלי השבדי למטרת קיצבה נוספת מכוח תעסוקה או פעילות אחרת בת הכנסה במשך השנה הנדונה או חלק ממנה;
 - (9) "גימלה בכסף", "קיצבה", "אנונה" או "פיצוי" פרושם גימלת כסף, קיצבה, אנונה או פיצוי לפי התחיקה החלה, לרבות כל החלקים המרכיבים אשר להם, הממומנים מקרנות ציבור, וכן תוספות ותשלומים נוספים;
2. למונחים אחרים המשמשים באמנה זו תהיה המשמעות הניתנת להם לפי התחיקה החלה.

סעיף 2

1. אמנה זו תחול

- א. בזיקה לשבדיה, לגבי התחיקה על
- (א) ביטוח בריאות וביטוח הורות
- (ב) קיצבה בסיסית

¹ . פורסם: כ"א 941, כרך 27, עמ' 547, מיום 30.6.1982

(ג) ביטוח קיצבה נוספת

(ד) קיצבאות ילדים

(ה) ביטוח נפגעי עבודה

(ו) ביטוח אבטלה וסיוע אבטלה,

ב. בזיקה לישראל, לגבי חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב), תשכ"ח-1968, ככל שהוא חל על ענפי ביטוח אלה:

(א) ביטוח זיקנה ושאימים

(ב) ביטוח נכות

(ג) ביטוח נפגעי עבודה

(ד) ביטוח אמהות

(ה) ביטוח ילדים

(ו) ביטוח אבטלה.

2. למעט מכפי שצוין אחרת בהוראות סעיף קטן 4, תחול אמנה זו גם על כל תחיקה הבאה לשלב, לתקן, או להשלים את התחיקה הנזכרת בסעיף קטן 1 לסעיף זה.

3. אמנה זאת תחול על תחיקה בדבר שיטה חדשה או ענף חדש של הבטחון הסוציאלי היתרים על אלה שפורטו בסעיף קטן 1 לסעיף זה רק אם הוסכם על כך בין הצדדים המתקשרים.

4. אמנה זאת לא תחול על תחיקה המרחיבה את תחולתה של התחיקה הנזכרת בסעיף קטן 1 לסעיף זה לגבי קבוצות אנשים חדשות, אם הרשות המוסמכת במדינה הנוגעת בדבר תודיע לרשות המוסמכת של המדינה האחרת, ללא דיחוי שלא לצורך, שאין כוונה להרחיב כך את תחולת האמנה.

סעיף 3

באין הוראה אחרת באמנה זו, יושוו האנשים הנזכרים לקמן, שהם תושבים בשטחו של צד מתקשר לאזרחי אותו צד מתקשר בהחלת תחיקתו:

(א) אזרחי הצד המתקשר האחר;

(ב) פליטים, כמוגדר בסעיף 1 של האמנה מ-28 ליולי 1951 בדבר מעמדם של פליטים ובפרוטוקול מ-31 בינואר 1967 לאמנה האמורה;

(ג) אנשים חסרי נתינות, כמוגדר בסעיף 1 של האמנה מ-28 בספטמבר 1954 בדבר מעמדם של אנשים חסרי נתינות;

(ד) אנשים אחרים שזכויותיהם באות מכוחו של אזרח של צד מתקשר או של פליט או אדם חסר נתינות, כמוגדר בסעיף זה.

סעיף 4

1. באין הוראה אחרת באמנה זאת, קיצבאות וגימלאות במזומן, להוציא דמי אבטלה, אין רשאים להפחיתן, לשנותן, להתלותן או לבטלן מחמת שהמקבל הוא תושב בשטחו של הצד המתקשר האחר.

2. באין הוראה אחרת באמנה זאת, קיצבאות וגימלאות במזומן לפי תחיקתו של צד מתקשר אחד יינתנו לאזרחי הצד המתקשר האחר שהם תושבים במדינה שלישית בהתאם לתנאים ובאותו שיעור כלאזרחי הצד המתקשר הראשון שהם תושבים באותה מדינה שלישית.

חלק 2 - הוראות לענין תחולת הדינים

סעיף 5

באין הוראה אחרת בסעיפים 6 ו-7, יהיו האנשים שאמנה זו חלה עליהם כפופים לתחיקתו של הצד המתקשר שבשטחו הם תושבים או, לגבי ענפי ביטוח שצוינו בסעיף 2, סעיף קטן 1, שאינם תלויים בהיותם תושבים, לתחיקתו של הצד המתקשר שבשטחו הם עוסקים או מועסקים.

סעיף 6

1. הוצב אדם, המועסק בשטחו של צד מתקשר, ע"י מעבידו, בשטחו של הצד המתקשר האחר, כדי לבצע עבודה מטעם אותו מעביד, ימשיך אותו אדם להיות כפוף לתחיקתו של הצד הקודם כאילו היה עדיין מועסק בשטחו של אותו צד, בתנאי שהצבה זו אין מצפים כי תארך יותר מ-36 חודשי לוח.

2. חבר עובדים נייד המועסק ע"י מפעלי תובלה או תעופה, והעובד בשטחיהם של שני הצדדים המתקשרים, יהיה כפוף לתחיקתו של הצד המתקשר שבשטחו מצוי משרדו הראשי של אותו מפעל. אולם, היה העובד תושב בשטחו של הצד המתקשר האחר, תחול עליו התחיקה של אותו צד מתקשר.

3. תחיקתו של הצד המתקשר שכלי שיט מניף את דגלו תחול על צוות כלי השיט ועל האנשים האחרים המועסקים בקביעות על סיפון. אולם, קיבל אדם המועסק בכלי שיט המניף את דגלו של אחד הצדדים המתקשרים את שכר עבודתו ממפעל שמקום עסקיו העיקרי, או מאדם שמקום מושבו, בשטח הצד המתקשר האחר, יהיה אותו אדם כפוף לתחיקתו של אותו צד מתקשר. באשר לישראל, יחול המשפט השני גם מקום שכלי השיט מניף את דגלה של מדינה שלישית אך הצוות מקבל את שכרו ממפעל שמקום עסקיו העיקרי בישראל או מאדם שהוא תושב בישראל.

4. שכיר הכפוף לתחיקתו של צד מתקשר לפי הוראות סעיף זה, יראו אותו, וכן את בני משפחתו הנלווים אליו, לענין זה, כתושבי אותו צד מתקשר.

סעיף 7

1. אמנה זו אינה גורעת מהוראות אמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים או מהעקרונות הכלליים של המשפט הבין לאומי המנהגי בקשר לזכויות ולחסינויות קונסולריות, בכל הנוגע לתחיקה המוזכרת בסעיף קטן 1, סעיף 2.

2. הוראות סעיף קטן 1 לסעיף 6 יחולו ללא הגבלת זמן לגבי עובדי מדינה ועובדי ציבור אחרים, פרט לאלה הנזכרים בסעיף קטן 1 לסעיף זה, בעת שהם מוצבים בשטחו של הצד המתקשר האחר.

סעיף 8

1. הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים רשאיות להסכים על חריגים מהוראות סעיפים 5-7 לתועלתם של אנשים או קבוצות של אנשים מסוימים.

2. הוראות סעיף קטן 4 לסעיף 6 יחולו, בשינויים המחוייבים, במקרים הנזכרים בסעיף זה.

חלק 3 - הוראות מיוחדות

פרק 1 - אמהות ולידה

סעיף 9

1. השלים אדם תקופות ביטוח העולות לפחות ל-8 שבועות לפי תחיקתו של אחד הצדדים המתקשרים, יובאו בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו קודם לכן לפי תחיקתו של הצד המתקשר האחר, מקום שנחוץ, לשם קביעת זכאותו של אותו אדם לדמי לידה, כאילו הושלמו תקופות אלה לפי תחיקתו של הצד המתקשר הראשון.
2. בחישוב דמי הלידה בהתאם להוראות סעיף קטן 1 תובא בחשבון רק הכנסה שנצמחה בשטחו של הצד המתקשר המשלם את דמי הלידה.

סעיף 10

1. אשה המבוטחת לאשפוז למקרה של לידה בהתאם לתחיקתו של צד מתקשר אחד תקבל, בעת שהותה באורח זמני בשטחו של הצד המתקשר האחר, שרותי אשפוז בהתאם לתחיקת אותו צד.
2. הוראות סעיף קטן 1 אינן חלות על אשה העוברת ממדינה אחת לאחרת לשם קבלת שרותי אשפוז כאמור בלבד.

פרק 2 - זיקנה, נכות ושאיירים - תחולת התחיקה השבדית

סעיף 11

1. אזרחי ישראל, וכן אנשים צוינו בסעיף 3 (ב) - (ד) לאמנה זו, שאינם ממלאים אחר תנאיה של התחיקה השבדית החלה עליהם בכל הקשור לזכאות לקיצבה בסיסית, יהיו זכאים, בין שהם תושבים בשבדיה או במקום אחר, לקיצבה בסיסית בהתאם לכללים החלים על אזרחים שבדים תושבי חוץ.
2. דמי נכות שאינם תוספת לקיצבה בסיסית, קצובות טיפול לילדים נכים, תוספות לקיצבה, ואותן הטבות פנסיה המותנות במבחני הכנסה, ישולמו לאנשים שצוינו בסעיף 1, בתנאי שהם תושבים בשבדיה, מתוך החלתם, בשינויים המחוייבים, של הכללים הכלולים באותו סעיף קטן.

סעיף 12

מקום שלאזרח של צד מתקשר אחד או לאדם שצוין בסעיף 3 (ב) - (ד) לאמנה זו אין תקופות ביטוח שבדיות מספיקות כדי למלא אחר הדרישות לזכאות לקיצבה בסיסית בהתאם להוראות החלות על אזרחים שבדיים תושבי חוץ, יובאו בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו לפי תחיקת ישראל, ככל שאין הן חופפות תקופות ביטוח שבדיות.

סעיף 13

הוראות המעבר לפי התחיקה השבדית בקשר לחישוב הקיצבה הבסיסית לאנשים שנולדו ב-1929, או קודם לכן, לא ייפגעו ע"י הוראות סעיף 11 לאמנה זו, וכן לא ייפגעו ההוראות הנוגעות לזכאות של אזרחים שבדיים לקיצבה בסיסית כאשר הם תושבים מחוץ לשבדיה ע"י הוראות סעיף 4 לאמנה זו.

סעיף 14

1. מקום שהושלמו תקופות ביטוח הן לפי תכנית הקיצבאות הנוספות השבדיות והן לפי התחיקה הישראלית, יצורפו יחדיו תקופות אלה, בעת הצורך, לשם רכישת זכות לקיצבה נוספת, ככל שאין הן חופפות.
2. בחישוב סכומה של קיצבה נוספת, יבואו בחשבון רק תקופות ביטוח שעליהן חלה התחיקה השבדית.
3. הוראות המעבר לפי התחיקה השבדית הנוגעות לחישוב קיצבה נוספת לאנשים שנולדו ב-1923 או קודם לכן לא ייפגעו על ידי אמנה זו.

סעיף 15 - תחולת התחיקה הישראלית - זיקנה ושירים

1. מקום שאזרח של אחד הצדדים המתקשרים, או אדם שצוין בסעיף 3(ב) - (ד) לאמנה זו, היה מבוטח בישראל לפחות 12 חודשים רצופים, אך אין לו תקופות ביטוח ישראליות מספיקות המזכות לקיצבת זיקנה או שירים, יובאו בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה השבדית, ככל שאין הן חופפות תקופות ביטוח ישראליות. לא תובא בחשבון כל תקופת ביטוח שהושלמה לפי התחיקה השבדית לפני 1 באפריל 1954.
2. היה הזכאי או שארו זכאים לגימלה כאשר מצרפים יחדיו תקופות ביטוח שהושלמו לפי תחיקותיהם של שני הצדדים המתקשרים, יקבע מוסד הביטוח הישראלי המוסמך את הגימלה כדלהלן:
 - (א) הגימלה הישראלית המשתלמת למי שהשלים את תקופות הביטוח המזכות בהתאם לתחיקה הישראלית תובא בחשבון כסכום תיאורטי.
 - (ב) על בסיס הסכום התיאורטי דלעיל, יחשב מוסד הביטוח את הגימלה החלקית שתשולם בהתאם ליחס שבין אורך תקופות הביטוח הישראליות שהשלים אותו אדם לפי התחיקה הישראלית ובין סך כל תקופות הביטוח שהשלים לפי תחיקתם של שני הצדדים המתקשרים.
3. הזכות לקיצבת זיקנה תותנה להיות הזכאי תושב ישראל או שבדיה בתכוף לפני הגיעו לגיל המזכה לקיצבת זיקנה.
4. הזכות לקיצבת שירים תותנה להיות הזכאי והנפטר תושבי ישראל או שבדיה בזמן הפטירה, או לכך שהנפטר קיבל קיצבת זיקנה בתכוף לפני פטירתו.
5. הכשרה מקצועית ודמי מחיה לאלמנות ויתומים ישולמו לאנשים שצוינו בסעיף קטן 1 רק אם הם תושבי ישראל וכל עוד הם נוכחים בפועל בישראל.
6. מענק קבורה לא ישולם לגבי אדם שנפטר מחוץ לישראל ולא היה תושב ישראל ביום פטירתו.

סעיף 16 - נכות

1. אדם שאמנה זו חלה עליו יהיה זכאי לגימלת נכות אם היה מבוטח כתושב ישראל לפחות 12 חודשים רצופים בתכוף לפני שנעשה לנכה.
2. שרותים מיוחדים לנכים, דמי מחיה לילדים נכים של מבוטח, שיקום מקצועי לאדם נכה, הכשרה מקצועית, ודמי מחיה לבן זוגו, ישולמו לאותו אדם כמצוין לעיל, בתנאי שהוא תושב ישראל וכל עוד הוא נוכח בפועל בישראל.
3. אדם שאמנה זאת חלה עליו ואיננו תושב ישראל, והוא זכאי לקיצבת נכות ישראלית, ימשיך לקבל את הקיצבה שאושרה לו גם אם עלתה דרגת נכותו, כתוצאתה מהחמרה בנכותו או כתוצאה מעילת נכות נוספת שקרתה לו מחוץ לישראל.

סעיף 17

1. הזכות לגימלאות מחמת פגיעה בעבודה תיקבע בהתאם לתחיקה החלה על הזכאי בזמן קרות הפגיעה, כפי שנקבע בסעיפים 5-8.
2. תשלום בגין פגיעה בעבודה נוספת ייקבע ע"י המוסד המוסמך בהתאם לירידה בכושר העבודה שנגרמה ע"י הפגיעה בעבודה הנוספת ובהתאם לתחיקה שעל המוסד האמור להחילה.
3. אם בהתאם לתחיקתו של אחד הצדדים המתקשרים מובאות בחשבון תאוונות עבודה או מחלות מקצוע קודמות בקביעתה של דרגת הנכות, יביא מוסד הביטוח המוסמך בחשבון לאותה מטרה תאוונות עבודה או מחלות מקצוע קודמות שנגרמו עקב עבודה בשטחו של הצד המתקשר האחר באותו האופן כאילו הוחלה תחיקתו של הצד המתקשר הראשון.

סעיף 18

1. גימלאות עקב מחלות מקצוע ייקבעו בהתאם לתחיקתו של הצד המתקשר שתחיקתו חלה בעת שהזכאי עבד בעיסוק שכרוך בו הסיכון של מחלת המקצוע, גם אם המחלה נקבע לראשונה בשטחו של הצד המתקשר האחר.
2. עבד הזכאי בעיסוק כאמור בשטחם של שני הצדדים המתקשרים, תחול תחיקתו של הצד שבשטחו הועסק הזכאי לאחרונה.
3. הביאה מחלת מקצוע למתן גימלה בהתאם לתחיקתו של צד מתקשר, תשלום עקב החמרת המחלה המתגלה בשטחו של הצד המתקשר האחר ישולם גם הוא בהתאם לתחיקתו של הצד הקודם. אולם הדבר לא יחול אם יש לייחס את ההחמרה לפעילות בעבודה שכרוך בה סיכון לאותה מחלה בשטחו של הצד המתקשר האחר.

סעיף 19

1. נזקק אדם, המבוטח בהתאם לתחיקתו של צד מתקשר, לטיפול רפואי דחוף כתוצאה מפגיעה בעבודה שקרתה בשטחו של הצד המתקשר האחר, יסופק טיפול כאמור בידי מוסד הביטוח של אותו צד מתקשר.
2. עלות הטיפול הדחוף שיינתן בהתאם להוראות סעיף קטן 1, ישא בה מוסד הביטוח המספק אותו.

פרק 4 - אבטלה

סעיף 20

1. חלה תחיקתם של שני הצדדים המתקשרים על אדם, יצורפו יחדיו תקופות ביטוח או תעסוקה המובאות בחשבון בהתאם לתחיקת שני הצדדים המתקשרים, לשם רכישת הזכות לדמי אבטלה, ככל שתקופות אלה אינן חופפות.
2. החלת סעיף קטן 1 מניחה מראש כי האדם הנוגע בדבר הועסק בשטחו של הצד המתקשר שלפי תחיקתו הוא תובע דמי אבטלה לפחות 100 ימים במשך 12 החודשים האחרונים שלפני הגשת התביעה. אולם סעיף קטן 1 יחול אף אם הופסקה עבודתו לפני תום 100 הימים, אם זו הופסקה שלא באשמתו של העובד והיתה כוונה שתימשך לתקופה ארוכה יותר.
3. בחישובם של דמי אבטלה במקרים שסעיף זה חל, תובא בחשבון רק הכנסה שנצמחה בשטחו של הצד המתקשר המשלם את הגימלה.

סעיף 21

משך הזמן שבעבורו ניתן לשלם דמי אבטלה למובטל הזכאי לתשלום לפי תחיקתו של אחד הצדדים המתקשרים בהתאם לסעיף 20 יופחת מתוך שיובא בחשבון פרק הזמן שבעבורו שולמו לו דמי אבטלה ע"י מוסד בצד המתקשר האחר במשך 12 החודשים האחרונים בתכוף לפני הגשת הבקשה.

פרק 5 - קיצבת ילדים

סעיף 22

1. קיצבת ילדים תשולם ע"י הצד המתקשר שבשטחו הילדים הנם תושבים.
2. מקום שקיימת זכאות לקיצבת ילדים בהתאם לתחיקתם של שני הצדדים המתקשרים, היא תשולם רק ע"י הצד המתקשר שבשטחו הילדים נוכחים.

חלק 4 - הוראות שונות

סעיף 23

הרשויות המוסמכות רשאיות להסכים על הוראות לשם ביצועה של אמנה זו, יתר על כן, הן ינקטו צעדים להבטיח שלשכות הקשר הדרושות יוקמו בשטחה של כל אחת מהן, כדי להקל על ביצוע אמנה זו.

סעיף 24

1. לשם החלת אמנה זאת, יציעו הרשויות והמוסדות של הצדדים המתקשרים את שרותיהם הטובים כאילו הם מחילים את תחיקתם הם. עזרה מינהלית הדדית כזאת תינתן ללא תשלום.
2. לשם החלת אמנה זאת, יתקשרו הרשויות ומוסדות הביטוח של הצדדים המתקשרים במישרין זה עם זה, בשפה האנגלית.
3. הרשויות, מוסדות הביטוח ורשויות השיפוט של צד מתקשר אינם רשאים לדחות תביעות או מסמכים אחרים שיוגשו בנימוק שהם כתובים בשפה זרה, ובלבד שכתבו בשפה הרשמית של הצד האחר או באנגלית.
4. הנציגים הדיפלומטיים והקונסולריים של צד מתקשר רשאים לבקש מידע במישרין מהרשויות ומהמוסדות שבשטחו של הצד המתקשר האחר לשם שמירת עניני אזרחיהם.

סעיף 25

הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים יודיעו זו לזו בהקדם האפשרי על כל התיקונים בתחיקה המצוינת בסעיף 2 לאמנה זו.

סעיף 26

הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים יודיעו זו לזו על האמצעים הננקטים כדי להחיל אמנה זו בתוך שטחיהן.

סעיף 27

כל פטור הניתן בשטחו של אחד הצדדים המתקשרים מחובת ביול, אגרות נוטריוניות או אגרות רישום לגבי אישורים ומסמכים שיש להגישם לרשויות ומוסדות באותו שטח, יחול גם על אישורים

ומסמכים שיש להגישם לענין אמנה זו, לרשויות ומוסדות בשטחו של הצד המתקשר האחר. מסמכים ואישורים שיש להגישם לענין אמנה זו יהיו פטורים מאימות בידי הרשויות הדיפלומטיות או הקונסולריות.

סעיף 28

1. בקשות, ערעורים ומסמכים אחרים, אשר בהתאם לתחיקתו של צד מתקשר יש להגישם לרשות או למוסד תוך תקופה מסוימת, יתקבלו אם יוגשו תוך אותה תקופת זמן לרשות או למוסד מקבילים של הצד המתקשר האחר.

2. בקשה לגימלה, המוגשת בהתאם לתחיקתו של צד מתקשר אחד, יראו אותה כבקשה לגימלה מקבילה לפי תחיקתו של הצד המתקשר האחר. אולם, לגבי קיצבאות זיקנה, לא יחול הדבר אם המבקש מציין שהבקשה מתייחסת רק לתשלומי פנסיה לפי תחיקתו של הצד המתקשר האחר.

סעיף 29

1. תשלומים בהתאם לאמנה זו יכולים להיעשות בצורה חוקית במטבע של הצד המתקשר המשלם.

2. הוטלו הגבלות בקשר לתשלומים במטבע זר, ינקטו שתי הממשלות אמצעים מיד ויחדיו כדי להבטיח העברות בין שטחיהן של סכומי הכספים הדרושים לשם ביצוע אמנה זו.

סעיף 30

1. שילם מוסד ביטוח בשטחו של אחד הצדדים המתקשרים דמי קדימה, הרי שניתן לעכב סכום שנצמח בעבור אותה תקופה כדמי הקדימה בהתאם לתחיקתו של הצד המתקשר האחר. שילם מוסד ביטוח של אחד הצדדים המתקשרים גימלאות בשיעור יתר בעבור תקופה שלגביה חייב מוסד ביטוח של הצד המתקשר האחר לשלם תשלום בסכום דומה, הרי שניתן לעכב את התשלום העודף באורח דומה.

2. דמי הקדימה או התשלום העודף יופחתו מהתשלום הנוגע לאותה תקופה שישולם לאחר מכן. אין תשלום עוקב כאמור, או אין התשלום מספיק לשם הסילוק הנדרש, סילוק או ניכוי של הסכום הנותר יכול שיעשו מהגימלאות השוטפות, אם כי באופן ובכפוף להגבלות שנקבעו בתחיקתו של הצד המתקשר שעליו לבצע את הסילוק.

סעיף 31

1. סכסוכים שיתעוררו בקשר להחלת אמנה זאת ייושבו במשא ומתן בין הרשויות המוסמכות.

2. אם לא יושב הסכסוך במשך 6 חודשים מן התאריך שבו משא ומתן כאמור נתבקש לראשונה, הוא יוגש לפני בית דין לבוררות, שהרכבו וסדרי דינו ייקבעו ע"י הצדדים המתקשרים. בית הדין לבוררות יישב את הסכסוך בהתאם לעקרונות הבסיסיים ולרוחה של אמנה זו. הבוררות תהיה סופית ומחייבת לגבי הצדדים המתקשרים.

סעיף 32

1. אמנה זאת תחול גם על עילות שנצמחו לפני כניסתה לתוקף. אולם, לא ישולמו כל גימלאות לפי אמנה זו לגבי כל תקופה הקודמת לכניסתה לתוקף, אם כי תקופות ביטוח או תקופות בהן היה אדם תושב שהושלמו לפני הכניסה לתוקף האמורה יובאו בחשבון בקביעת הגימלאות.

2. כל גימלה שלא שולמה או הופסקה מחמת אזרחותו של האדם הנוגע בדבר, או מחמת שהוא תושב בשטחו של הצד המתקשר האחר, או עקב מניעה אחרת שהוסרה באמצעות אמנה זו, תשולם או תחודש, עם הגשת בקשה, החל מתאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו.

3. עם קבלת בקשה, גימלה ששולמה לפני כניסתה לתוקף של אמנה זאת תחושב מחדש בהתאם להוראות האמנה, גימלה כאמור ניתן לחשבה מחדש גם מבלי שהוגשה בקשה. החישוב מחדש לא יוכל להביא לכל הפחתה בגימלה המשולמת.

4. הוראות בחוקים של הצדדים המתקשרים הנוגעות להתישנות ולפקיעת הזכות לגימלה לא יחולו על זכויות הנובעות מהוראות סעיפים 1-3 לסעיף זה, בתנאי שהזכאי יגיש את בקשתו לגימלה במשך שנתיים לאחר תאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו. הוגשה הבקשה מאוחר יותר מהזמן שצוין, ישולמו הגימלאות מתאריך הגשת הבקשה, בתנאי שאין הוראות נוחות יותר בהתאם לתחיקתו של הצד המתקשר שעליו לשלם את הגימלה ושהזכאות לגימלה לא התישנה או בוטלה.

סעיף 33

1. כל אחד משני הצדדים המתקשרים רשאי להסתלק מאמנה זו. הודעה על ההסתלקות תינתן לא פחות משלושה חודשים לפני סוף שנת הלוח השוטפת, ואזי האמנה תחדל להיות בתוקף בתום שנת הלוח שבה הסתלקו הימנה.

2. הסתלקו מן האמנה, ימשיכו הוראותיה לחול על גימלאות שכבר נרכשו למרות כל הוראות שעשויים לחוקקן בתחיקתם של שני הצדדים המתקשרים בנוגע להגבלות על הזכות לגימלאות בקשר להיות אדם תושב בארצות אחרות או אזרח של ארצות אחרות. כל זכות לגימלאות בעתיד שנרכשה, בתוקף האמנה, תוסדר ע"י הסכם מיוחד.

סעיף 34

שני הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה בכתב על השלמת ההליכים התחיקתיים של כל אחד מהם הדרושים לכניסתה לתוקף של אמנה זו. האמנה תיכנס לתוקף ביום הראשון לחודש השלישי שלאחר התאריך של ההודעה האחרונה.

ולראיה לכך, חתמו החתומים מטה, המוסמכים כדין איש איש על ידי ממשלתו, על אמנה זו.

נעשה בשטוקהולם ביום 30 ביוני 1982.

בשם
ממשלת שבדיה
בירון שוברי

בשם
ממשלת ישראל
דבורה אבינרי